

REGOLAMENTO DIDATTICO

Corso Biennale di secondo ciclo in Traduzione Specialistica e Interpretariato classe LM-94

Il presente regolamento disciplina gli aspetti organizzativi del corso di studio, ai sensi di quanto previsto dall'art. 7, del D.M. 10 gennaio 2002, n. 38 ed ai sensi dell'art. 7 comma 2, lettera b) del D.M. 3 maggio 2018, n. 59.

OBIETTIVI GENERALI

Il corso biennale di secondo ciclo in Traduzione Specialistica e Interpretariato classe LM-94 si propone di formare figure altamente professionali, dotate di forti competenze linguistiche e metalinguistiche nelle cinque lingue di studio (inglese, francese, spagnolo, tedesco, russo) e nella lingua italiana, e di una approfondita preparazione nelle teorie e tecniche della traduzione, dell'interpretariato e della traduzione editoriale.

a) Obiettivi culturali

L'obiettivo del corso è quello di assicurare una formazione approfondita nei principi dell'interpretazione e/o della traduzione. I diplomati saranno in grado di coniugare la conoscenza delle lingue di studio e della lingua italiana con una solida conoscenza della struttura e del funzionamento delle lingue sia in generale, sia con riferimento particolare alle lingue di studio. Saranno inoltre in grado di applicare tali conoscenze all'esercizio dell'interpretazione e/o della traduzione, per le quali avranno sviluppato competenze, e nelle attività dedicate all'acquisizione didocumentazione, redazione, cura e revisione dei testi.

b) Contenuti del corso

Il corso comprende attività finalizzate a far acquisire:

- elevate competenze linguistiche volte all'attività dell'interpretazione e/o applicate alla traduzione;
- approfondita conoscenza delle particolarità dei linguaggi settoriali e dei relativi ambiti di riferimento. In particolare si approfondiranno nei diversi percorsi i linguaggi dell'azienda, dell'editoria e i linguaggi relativi al discorso religioso;
- approfondita preparazione nella teoria e nelle tecniche della traduzione e dell'interpretariato;
- capacità di utilizzare gli ausili informatici e telematici indispensabili alla professione dell'interprete o del traduttore;
- capacità di utilizzare gli strumenti di ricerca e di documentazione tradizionali e informatizzati;
- capacità di concepire, gestire e valutare progetti articolati di traduzione e interpretariato in cui intervengono diverse competenze linguistiche ed operative distribuite su più persone.

c) Competenze trasversali non disciplinari

I diplomati devono essere in grado di:

- operare e interagire nei contesti lavorativi multilinguistici e multiculturali e in modalità collaborativa;
- mantenersi aggiornati nel campo dell'interpretazione e/o della traduzione;
- sviluppare capacità progettuale nell'ambito dell'imprenditorialità dei servizi linguistici.

Ai fini indicati, il corso di laurea di secondo ciclo comprende, oltre allo studio approfondito dei principi della traduzione e dell'interpretariato, attività dedicate all'affinamento della competenza nell'italiano e nelle altre lingue di studio, attività dedicate all'acquisizione delle

tecniche della traduzione e dell'interpretazione, alternativamente, nei settori aziendale, editoriale e della traduzione di testi religiosi; attività dedicate all'acquisizione di competenze in merito alle scelte stilistiche e all'analisi del discorso nelle sue diverse modalità di realizzazione; attività dedicate all'acquisizione di tecniche di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi.

d) Possibili sbocchi occupazionali e professionali per i diplomati

I diplomati possono ricoprire funzioni di elevata responsabilità, nelle aziende con forte profilo internazionale, presso enti pubblici, presso istituzioni e agenzie internazionali che si occupano di traduzione negli ambiti dell'interpretariato, della traduzione e della redazione cura e revisione di testi specialistici nei settori aziendale, culturale, nell'ambito editoriale e nelle istituzioni che si occupano di traduzione di testi religiosi.

e) Livello di conoscenza di lingue straniere in uscita

I diplomati devono essere in grado di utilizzare fluentemente, in forma scritta e orale, almeno due lingue oltre l'italiano a livello pari al livello QCER C1, con riferimento soprattutto ai lessici disciplinari.

f) Conoscenze e competenze richieste per l'accesso

- conoscenze di base di linguistica teorica, generale e applicata;
- ottima conoscenza delle lingue di studio (almeno due) e della mediazione linguistica nelle stesse lingue di studio;
- ottima conoscenza della lingua italiana, delle sue strutture e del suo funzionamento e, per studenti di L-1 diversa dalla lingua italiana, una conoscenza della lingua italiana a livello almeno QCER C1.

g) Caratteristiche della prova finale

Le attività per la prova finale dovranno tenere conto sia delle attività teorico/pratiche svolte durante il corso del secondo ciclo, sia delle attività di tirocinio.

Le sessioni di diploma sono tre: una estiva (giugno - luglio), una autunnale (ottobre - novembre) e una straordinaria (febbraio - marzo).

Il conseguimento della laurea magistrale richiede il superamento della prova finale, per la quale sono previsti 12 crediti.

h) Attività pratiche e/o laboratoriali

Il corso prevede attività di laboratorio nelle specifiche lingue di studio per minimo 30 CFM complessivi.

i) Tirocini previsti per tutti i corsi della classe

Il corso prevede, in accordo con enti pubblici e privati, stage e tirocini per consolidare specifici profili professionali, per 20 CFM. I tirocini formativi sono svolti in strutture accreditate e di comprovata esperienza esterne alla Scuola.

QUADRO GENERALE DELLE ATTIVITÀ FORMATIVE

Attività formative	Ambito disciplinare	Settori scientifico-disciplinari	CFM
Caratterizzanti (B)	Lingue di studio	L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE L-LIN/14 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA L-LIN/21 SLAVISTICA L-OR/08 EBRAICO	36
	Teorie e metodi di linguistica generale e applicata, di critica letteraria ed analisi dei processi comunicativi	L-LIN/02 DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE	6
	Metodi e strumenti per la ricerca e per l'elaborazione delle informazioni	INF/01 - INFORMATICA	6
Affini (C)	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi	L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE L-LIN/14 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA L-LIN/21 SLAVISTICA L-OR/08 EBRAICO L-FIL-LET/14 CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE	18
	Discipline economiche	SECS-P/08 ECONOMIA E GESTIONE DELLE IMPRESE	4
	Discipline storiche, sociologiche e geografiche	SPS/08 SOCIOLOGIA DEI PROCESSI CULTURALI E COMUNICATIVI	6
Altre attività formative	A libera scelta (D)	L-LIN/02 DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE M-FIL/05 – FILOSOFIA E TEORIA DEI LINGUAGGI L-FIL-LET/14 CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE Tutte le altre discipline attive nell'anno accademico nel rispetto delle propedeuticità	12
	Attività pratiche (F)	Tirocinio	20
	Per la prova finale (E)	Predisposizione Tesi	12
Totale			120

PIANI DI STUDIO

Il corso di secondo ciclo è articolato in due anni e prevede l'acquisizione di 120 CFM.

Il Piano di Studio generale permette allo studente di scegliere tra tre percorsi didattici professionalizzanti:

- Traduzione specializzata e interpretazione per le aziende
- Traduzione editoriale
- Translation of Religious Texts (Internazionale).

Numero di studenti ammessi

Il numero di studenti ammessi è fissato in 30 per il percorso didattico Traduzione specializzata e interpretazione per le aziende, in 30 per il percorso didattico Traduzione editoriale, in 20 studenti per il percorso Translation of Religious Texts.

Si riporta la struttura del Piano di Studi Generale e di seguito i tre percorsi didattici.

PIANO DI STUDIO GENERALE

	INSEGNAMENTO	SSD	CFM	F/L*	ORE	Attività Formativa/CFM					
						A	B	C	D	E	F
PRIMO ANNO	1. Un insegnamento tra:		6	F	36		12				
			6	L	48						
	1.01 Traduzione specialistica Prima Lingua 1 <i>1.01.01 Prima Lingua 1</i> <i>1.01.02 Laboratorio di traduzione specialistica Prima Lingua 1</i>	L-LIN/04-12-21-07-14									
	1.02 Traduzione editoriale Prima Lingua 1 <i>1.02.01 Prima Lingua 1</i> <i>1.02.02 Laboratorio di traduzione editoriale Prima Lingua 1</i>	L-LIN/04-12-21-07-14									
	1.03 OT Translation 1 <i>1.03.01 OT Language</i> <i>1.03.02 OT Translation Workshop</i>	L-OR/08									
	2. Un insegnamento tra:		6	F	36		12				
			6	L	48						
	2.01 Traduzione specialistica Seconda Lingua 1 <i>2.01.01 Seconda Lingua 1</i> <i>2.01.02 Laboratorio di traduzione specialistica Seconda Lingua 1</i>	L-LIN/04-12-21-07-14									
	2.02 Traduzione editoriale Seconda Lingua 1 <i>2.02.01 Seconda Lingua 1</i> <i>2.02.02 Laboratorio di traduzione editoriale Seconda Lingua 1</i>	L-LIN/04-12-21-07-14									
	2.03 NT Linguistics 1 <i>2.03.01 NT Language</i> <i>2.03.02 NT Translation Workshop</i>	L-LIN/01									
	3. Un insegnamento tra:		6	L	48			6			
	3.01 Interpretariato per le aziende Prima Lingua 1	L-LIN/04-12-21-07-14									
	3.02 Lingua e Lingua e letteratura Prima Lingua 1	L-LIN/04-12-21-07-14									
	3.03 Introduction to Religious Texts Translation	L-LIN/12									
	4. Un insegnamento tra:		6	L	48			6			
4.01 Interpretariato per le aziende Seconda Lingua 1	L-LIN/04-12-21-07-14										
4.02 Lingua e Lingua e letteratura Seconda Lingua 1	L-LIN/04-12-21-07-14										
4.03 Semitics (Hebrew)	L-OR/08										
5. Technology Tools for Translation	INF/01	6	L	48		6					
6. Linguistica applicata	L-LIN/02	6	F	36		6					
7. Insegnamenti a libera scelta (12 CFM):		12	F	72			12				
7.01 Teoria della traduzione - Theory of translation	L-LIN/02										
7.02 Sociologia dei processi culturali	SPS/08										
7.03 Semiotica	M-FIL/05										
7.04 Semiotics and Hermeneutics	M-FIL/05										
7.05 Altro insegnamento attivo (nel rispetto delle propedeuticità)											

Totale CFM Primo Anno 60

SECONDO ANNO	8. Un insegnamento tra:		6	L	48		6			
	8.01 Traduzione specialistica Prima Lingua 2 <i>8.01.01 Prima Lingua 2</i> <i>8.01.02 Laboratorio di traduzione specialistica Prima Lingua 2</i>	L-LIN/04-12-21-07-14								
	8.02 Traduzione editoriale Prima Lingua 2 <i>8.02.01 Prima Lingua 2</i> <i>8.02.02 Laboratorio di traduzione editoriale Prima Lingua 2</i>	L-LIN/04-12-21-07-14								
	8.03 OT Translation 2 <i>8.03.01 OT Languages</i> <i>8.03.02 OT Translation Workshop</i>	L-OR/08								
	9. Un insegnamento tra:		6	L	48		6			
	9.01 Traduzione specialistica Seconda Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14								
	9.02 Traduzione editoriale Seconda Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14								
	9.03 NT Linguistics 2	L-LIN/01								
	10. Un insegnamento tra:		6	L	48			6		
	10.01 Interpretariato per le aziende Prima Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14								
	10.02 Lingua e Lingua e letteratura Prima Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14								
	10.03 Religious Texts Literature and Literary Genres	L-FIL-LET/14								
	11. Un insegnamento tra:		6	F	36			6		
	11.01 Interpretariato per le aziende Seconda Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14								
	11.02 Lingua e Lingua e letteratura Seconda Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14								
11.03 History of Religious Texts Translation	L-LIN/02									
12. Un insegnamento tra:		4	F	24			4			
12.01 Economia e gestione delle imprese	SECS-P/08									
12.02 Letterature comparate - Comparative Literature	L-FIL-LET/14									

Totale CFM Secondo Anno 28

Altre attività	Tirocinio	20								20
Prova Finale	Tesi	12							12	

Totale CFM Biennio 120

0	48	28	12	12	20
120					

PIANO DI STUDIO: TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO PER LE AZIENDE

	INSEGNAMENTO	SSD	CFM	F/L*	ORE	Attività Formativa/CFM					
						A	B	C	D	E	F
PRIMO ANNO	1. 1.01 Traduzione specialistica Prima Lingua 1 <i>1.01.01 Prima Lingua 1</i> <i>1.01.02 Laboratorio di traduzione specialistica Prima Lingua 1</i>	L-LIN/04-12-21-07-14									
			6	F	36		6				
			6	L	48		6				
	2. 2.01 Traduzione specialistica Seconda Lingua 1 <i>2.01.01 Seconda Lingua 1</i> <i>2.01.02 Laboratorio di traduzione specialistica Seconda Lingua 1</i>	L-LIN/04-12-21-07-14									
			6	F	36		6				
			6	L	48		6				
	3. 3.01	Interpretariato per le aziende Prima Lingua 1	L-LIN/04-12-21-07-14	6	L	48			6		
	4. 4.01	Interpretariato per le aziende Seconda Lingua 1	L-LIN/04-12-21-07-14	6	L	48			6		
	5.	Technology Tools for Translation	INF/01	6	L	48		6			
	6.	Linguistica applicata	L-LIN/02	6	F	36		6			
	7.	Insegnamenti a libera scelta (12 CFM):		12	F	72				12	
		7.01	Teoria della traduzione - Theory of translation	L-LIN/02							
	7.02	Sociologia dei processi culturali	SPS/08								
	7.03	Semiotica	M-FIL/05								
	7.04	Semiotics and Hermeneutics	M-FIL/05								
	7.05	Altro insegnamento attivo (nel rispetto delle propedeuticità)									

Totale CFM Primo Anno 60

SECONDO ANNO	8. 8.01 Traduzione specialistica Prima Lingua 2 <i>8.01.01 Prima Lingua 2</i> <i>8.01.02 Laboratorio di traduzione specialistica Prima Lingua 2</i>	L-LIN/04-12-21-07-14								
			2	L	16		2			
			4	L	32		4			
	9. 9.01	Traduzione specialistica Seconda Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14	6	L	48		6		
	10. 10.01	Interpretariato per le aziende Prima Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14	6	L	48			6	
	11. 11.01	Interpretariato per le aziende Seconda Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14	6	F	36			6	
12. 12.01	Economia e gestione delle imprese	SECS-P/08	4	F	24			4		

Totale CFM Secondo Anno 28

Altre attività	Tirocinio	20								20
Prova Finale	Tesi	12								12

Totale CFM Biennio 120

0	48	28	12	12	20
120					

* F/L = Frontale/Laboratorio

LEGENDA Attività Formativa/CFM

Attività Formativa (AF)	CFM
A Attività di base	0
B Attività caratterizzanti	48
C Attività affini o integrative	28
D Attività a scelta libera dello studente	12
E Attività di preparazione della prova finale	12
F Attività pratiche	20
TOTALE	120

PIANO DI STUDIO: TRADUZIONE EDITORIALE

INSEGNAMENTO		SSD	CFM	F/L*	ORE	Attività Formativa/CFM								
						A	B	C	D	E	F			
PRIMO ANNO	1.	1.02 Traduzione editoriale Prima Lingua 1 <i>1.02.01 Prima Lingua 1</i> <i>1.02.02 Laboratorio di traduzione editoriale Prima Lingua 1</i>	L-LIN/04-12-21-07-14											
				6	F	36		6						
				6	L	48		6						
	2.	2.02 Traduzione editoriale Seconda Lingua 1 <i>2.02.01 Seconda Lingua 1</i> <i>2.02.02 Laboratorio di traduzione editoriale Seconda Lingua 1</i>	L-LIN/04-12-21-07-14											
				6	F	36		6						
				6	L	48		6						
	3.	3.02 Lingua e Lingua e letteratura Prima Lingua 1	L-LIN/04-12-21-07-14	6	L	48			6					
	4.	4.02 Lingua e Lingua e letteratura Seconda Lingua 1	L-LIN/04-12-21-07-14	6	L	48			6					
	5.	Technology Tools for Translation	INF/01	6	L	48		6						
	6.	Linguistica applicata	L-LIN/02	6	F	36		6						
	7.	Insegnamenti a libera scelta (12 CFM):		12	F	72					12			
		7.01 Teoria della traduzione - Theory of translation	L-LIN/02											
		7.02 Sociologia dei processi culturali	SPS/08											
		7.03 Semiotica	M-FIL/05											
	7.04 Semiotics and Hermeneutics	M-FIL/05												
	7.05 Altro insegnamento attivo (nel rispetto delle propedeuticità)													

Totale CFM Primo Anno 60

SECONDO ANNO	8.	8.02 Traduzione editoriale Prima Lingua 2 <i>8.02.01 Prima Lingua 2</i> <i>8.02.02 Laboratorio di traduzione editoriale Prima Lingua 2</i>	L-LIN/04-12-21-07-14										
				2	L	16		2					
				4	L	32		4					
	9.	9.02 Traduzione editoriale Seconda Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14	6	L	48		6					
	10.	10.02 Lingua e Lingua e letteratura Prima Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14	6	L	48			6				
	11.	11.02 Lingua e Lingua e letteratura Seconda Lingua 2	L-LIN/04-12-21-07-14	6	F	36			6				
12.	11.02 Letterature comparate - Comparative Literature	L-FIL-LET/14	4	F	24			4					

Totale CFM Secondo Anno 28

Altre attività	Tirocinio	20											20
Prova Finale	Tesi	12											12

Totale CFM Biennio 120

0	48	28	12	12	20
120					

* F/L = Frontale/Laboratorio

LEGENDA Attività Formativa/CFM

Attività Formativa (AF)	CFM	
A	Attività di base	0
B	Attività caratterizzanti	48
C	Attività affini o integrative	28
D	Attività a scelta libera dello studente	12
E	Attività di preparazione della prova finale	12
F	Attività pratiche	20
TOTALE		120

PIANO DI STUDIO: TRANSLATION OF RELIGIOUS TEXTS (INTERNAZIONALE)

	INSEGNAMENTO	SSD	CFM	F/L*	ORE	Attività Formativa/CFM					
						A	B	C	D	E	F
PRIMO ANNO	1. 1.03 OT Translation 1 <i>1.03.01 OT Language</i> <i>1.03.02 OT Translation Workshop</i>	L-OR/08									
			6	F	36		6				
			6	L	48		6				
	2. 2.03 NT Linguistics 1 <i>2.03.01 NT Language</i> <i>2.03.02 NT Translation Workshop</i>	L-LIN/01									
			6	F	36		6				
			6	L	48		6				
	3. 3.03	Introduction to Religious Texts Translation	L-LIN/12	6	L	48			6		
	4. 4.03	Semitics (Hebrew)	L-OR/08	6	L	48			6		
	5.	Technology Tools for Translation	INF/01	6	L	48		6			
	6.	Linguistica applicata	L-LIN/02	6	F	36		6			
	7.	Insegnamenti a libera scelta (12 CFM):		12	F	72				12	
		7.01	Teoria della traduzione - Theory of translation	L-LIN/02							
	7.02	Sociologia dei processi culturali	SPS/08								
	7.03	Semiotica	M-FIL/05								
	7.04	Semiotics and Hermeneutics	M-FIL/05								
	7.05	Altro insegnamento attivo (nel rispetto delle propedeuticità)									

Totale CFM Primo Anno 60

SECONDO ANNO	8. 8.03 OT Translation 2 <i>8.02.01 OT Languages</i> <i>8.02.02 OT Translation Workshop</i>	L-OR/08								
			2	L	16		2			
			4	L	32		4			
	9. 9.03	NT Linguistics 2	L-LIN/01	6	L	48		6		
	10. 10.03	Religious Texts Literature and Literary Genres	L-FIL-LET/14	6	L	48		6		
	11. 11.03	History of Religious Texts Translation	L-LIN/02	6	F	36		6		
12. 11.02	Letterature comparate - Comparative Literature	L-FIL-LET/14	4	F	24		4			

Totale CFM Secondo Anno 28

Altre attività	Tirocinio	20								20
Prova Finale	Tesi	12							12	

Totale CFM Biennio 120

0	48	28	12	12	20
120					

* F/L = Frontale/Laboratorio

LEGENDA Attività Formativa/CFM

Attività Formativa (AF)	CFM	
A	Attività di base	0
B	Attività caratterizzanti	48
C	Attività affini o integrative	28
D	Attività a scelta libera dello studente	12
E	Attività di preparazione della prova finale	12
F	Attività pratiche	20
TOTALE		120

The International Religious Texts Translation program is co-organized by Fondazione Unicampus and Istituto Superiore di Scienze Religiose "Marvelli" of Rimini, jointly sponsored by United Bible Societies, SIL International, Wycliff Global Alliance, Nida Institute of Biblical Scholarship.

Seminars and workshops will be delivered on the following topics: Greek language, Hebrew, Ethnography: how to be culturally sensitive in the Religious Texts translation world, How to Become a Bible Translation Consultant-Best Practices as Defined by the Different Bible Organizations: UBS, Wycliffe, Catholics organizations, etc., Non-Print Media (Inter-semiotics): Sign Language, Orality, Performance.